Porównanie tłumaczeń Hioba 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie ma przy mnie szyderców,\* a me oko nie nocuje (w cieniu) ich wybryków?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wokół mnie szyderstwo, nocami ze mnie drwią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie szydercy są przy mnie? Czy moje oko nie czuwa przez ich zniewagi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste naśmiewcy są przy mnie, a w ich draźnieniu mieszka oko moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zgrzeszyłem, a w gorzkościach mieszka oko moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie naśmiewcy są ze mną? Od szyderstw mam noce bezsenne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, tylko szyderstwa są moim udziałem, a moje oczy muszą patrzeć na kpiny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedynie szydercy są przy mnie i moje oczy muszą patrzeć na ich drwiny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otaczają mnie szydercy, przez ich obelgi gasną moje oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie otaczają mnie szydercy? A przez ich zniewagi gasną moje oczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаю, змучившись, і що я вчинив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tu jeszcze stroją ze mnie drwiny; moje oko musi spoczywać na ich obelgach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, drwią ze mnie, a oko me przebywa pośród ich buntowniczego zachowania. |

1. 1) szyderców, הֲתֻלִים (hatulim), lub: szyderstwo, tj. otacza mnie szyderstwo. [↑](#footnote-ref-2)